

P

Publications

Depuis plusieurs années déjà, l'Atelier de vocabulaire de Bruxelles et la Maison de la francité mènent une action conjointe pour la défense et la promotion de la langue française : débats et discussions, diffusion de l'information, recherche de collaborations, néologie et traitement des anglicismes, etc. Un bulletin trimestriel, *Questions de français vivant* sert de relais à ces multiples travaux et fait écho à toute manifestation d'intérêt, qu'elle soit publique ou privée.

On annonce la publication des *Actes du colloque sur l'histoire de la terminologie* organisé par le Centre de terminologie de Bruxelles en mars 1988. Cet ouvrage peut être commandé au Ciltf (rue de Lille, 103 - 75007 Paris - France) au prix de 140 FF ou 900 FB.

L'Office de la langue française prévoit de publier, en juin 1989, les ouvrages suivants :

- *Vocabulaire des scieries;*
- *Vocabulaire de la mécanisation forestière;*
- *Inventaire des travaux terminologiques récents (publiés et à diffusion restreinte).*

C

Congrès, colloques et séminaires

Colloque *Terminologie et industries de la langue*, Paris, 19-20 janvier 1989.

Ce colloque, organisé par le Centre de terminologie et de néologie de Paris, a réuni près de deux cents participants. C'est dire l'intérêt suscité par le sujet. Pas moins de trente communications en deux jours ont permis de souligner la diversité des approches et peut-être surtout l'importance du chemin à parcourir. Les scientifiques y côtoyaient les responsables de la terminologie au sein de grandes entreprises, les professionnels de la traduction comme les représentants des sociétés qui commercialisent les produits des industries de la langue.

Il a été permis de constater le foisonnement encourageant et angoissant des initiatives, l'avancement ou l'archaïsme de certaines démarches, les doubles emplois, l'audace ou la timidité des institutions qui investissent dans ces travaux. Au total, une heureuse initiative qui doit être certainement renouvelée, mais qui devrait alors reposer sur une sélection plus rigoureuse des interventions et sur l'utilisation de moyens techniques de qualité garantissant la communication entre les participants.

Daniel Blampain
Professeur à l'Institut supérieur de l'État de traducteurs et interprètes, Bruxelles.

En bref

À l'occasion du 57^e congrès de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS), l'Office de la langue française organise, dans le cadre du 9^e congrès de l'Association québécoise de linguistique, un mini-colloque sur les *Systèmes de classement des données terminologiques, traductionnelles et linguistiques*. Cet atelier aura lieu à l'Université de Québec à Montréal le 17 mai 1989 et réunira des participants de l'Office de la langue française et d'autres organismes nationaux et internationaux.

Le congrès des sociétés savantes se tiendra à Québec, à l'Université Laval, en mai 1989. À cette occasion, les sociétés suivantes tiendront leur congrès annuel :

- Association canadienne de linguistique, du 27 au 30 mai;
- Association canadienne des rédacteurs techniques et scientifiques, les 28 et 29 mai;
- Association canadienne de traductologie du 28 au 30 mai.

9th International Workshop on Expert Systems and their Applications, Avignon (France), du 29 mai au 2 juin 1989. Le thème de ce colloque : *Les systèmes experts et leurs applications*. Pour plus d'informations, s'adresser à Jean-Paul Rault, EC2, 269-287, rue de la Garenne, 92000 Nanterre, France, tél. : (33.1) 47 80 66 29.

10th Finnish Summer School of Linguistics, Jyväskylä (Finlande), du 5 au 9 juin 1989. Le thème de cette rencontre : *Systematic Linguistics*. S'adresser à Salme Vaaraniemi ou à Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä, 40100 Jyväskylä, Finland.

First Joint International Conference of the ALLC (Association for Literacy and Linguistic Computing) and the ICCH (International Centre for Computing in the Humanities), Toronto (Canada), du 6 au 10 juin 1989. Les langues utilisées lors de cette rencontre seront le français et l'anglais. Adresse : Professor Ian Lancashire, ALLC-ICCH Conference, Centre for Computing in the Humanities, University of Toronto, Toronto (Ontario), Canada. M5S 1A5, tél. : + 1 (416) 978-4238.

16th International Systematic Congress, Helsinki (Finlande), du 12 au 16 juin 1989. Le colloque traitera des sujets suivants : *Developments in Systematic and other Functional Theories of Language. Developments in Areas of Stylistics, and Issues in Applied Linguistics and Foreign Language Teaching*. Adresse : Dr Eija Ventola, University of Helsinki, Fabianinkatu 26, 00100 Helsinki, Finland.

4th International Conference on Minority Languages, Fryske Academy, Leeuwarden (Pays-Bas), du 20 au 24 juin 1989. Les thèmes seront *Comparative Research on Minority Languages and Development of Theories*. Le colloque portera particulièrement, mais non exclusivement, sur les langues des minorités des Pays-Bas, de la Grande-Bretagne, de l'Irlande et des Pays du Nord. Adresse : 41CML, Fryske Academy, c/o Durk Gorter, Doelestrijtje 8, 8911 DX Leeuwarden, Netherlands.

27th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, Vancouver (Canada), du 26 au 29 juin 1989. S'adresser à D. Walker (ACL). Bellcore, MRE2A379, 445 South St., Box 1910, Morristown, NJ 07960, USA.

MT Summit II, Munich (RFA), du 16 au 18 août 1989. Ce colloque est entièrement consacré aux différents systèmes de traduction automatique comme Metal, Systran, Logos, Hicats, Tauras, Rosetta, Mu-2 System, ODA, CMU, Europa. L'avenir de la traduction automatique sera discuté en fonction d'une Europe sans frontières, «l'objectif 1992». On présentera aussi des démonstrations de certains systèmes. Adresse : MT Summit II c/o H. Strohl-Goebel, Deutsche Gesellschaft für Dokumentation e.V. (DGD), Westendstrasse 19, D-6000 Frankfurt am Main 1, tél. : 49- 69-740805.

IJCAI 89. The Premier Forum for International Scientific Exchange and Presentation in AI Research, Détroit, Michigan (USA), du 20 au 26 août 1989. Ce colloque est parrainé par l'International Joint Conferences on Artificial Intelligence Inc (IJCAI) et l'American Association for Artificial Intelligence (AAAI). Adresse : Dr. N.S. Sridharan, FMC Corp., Central Engineering Laboratories, 1205 Coleman Ave., Box 580, Santa Clara, CA 95052, USA, Tél. : +1 (408) 289 0315.

La XIII^e Biennale de la langue française se tiendra à l'Université Laval, à Québec, du 20 au 24 août 1989, sous le thème *Exprimer la modernité en français*.

Dans le cadre de son certificat de terminologie, le Centre de terminologie de Bruxelles organise deux sessions de cours : *Terminologie et terminographie* du 20 au 23 août 1989 et *Documentation et terminotique*, du 11 au 14 septembre 1989. Inscriptions : Institut libre Marie Haps - Cours du soir - rue d'Arlon, 11 - 1040 Bruxelles - Belgique - tél. : (02) 511 92 92.

7th European Symposium on Language for Special Purposes, Budapest (Hongrie), du 21 au 26 août 1989. Ce colloque est organisé par le Committee for Applied Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences et l'Institute for Modern Languages of the Budapest Technical University, sous les auspices de la AILA Commission for LSP. Il aura pour thème : «*LSP Comprehension and Communication*». Adresse : OTP - Penta Tours - LSP, Bajcsy Zsilinszky ut 12. H-1051 Budapest, Hungary, tél. : /361/382-099.

4^e Colloque international de didactique du français langue maternelle, Genève (Suisse), du 27 au 30 septembre 1989. Adresse : DFLM, 10, rue Molitor, 75016 Paris, France.

6^e Colloque international des études créoles, Cayenne (Guyane), du 28 septembre au 5 octobre 1989. Le thème de ce colloque sera *Monde amérindien, monde créole, monde africain*. Les communications traiteront des sujets suivants : 1) endogénéité, exogénéité, soit «le rôle des facteurs endogènes par opposition à celui des facteurs exogènes dans la genèse, le développement et la structure actuelle des langues, cultures et sociétés amérindiennes, créoles et africaines»; 2) problèmes identitaires; 3) économie des ressources humaines. «Dans la perspective globale du développement en milieu amérindien, créole et africain, il s'agira donc d'ouvrir un double débat portant à la fois sur la prise en compte des réalités culturelles, sociales et linguistiques dans la définition de politiques de développement, et sur le poids économique, en termes de coût et de rentabilité sociale, de cette intégration des identités nationales».

International Conference on Vocabulary and Applied Linguistics, Lyon (France), les 29 et 30 septembre 1989. Pour plus d'informations, s'adresser à P. Arnaud ou à H. Béjoint, CRTT, Université Lumière de Lyon 2, 86, rue Pasteur, 69365 Lyon, cedex 7, France.

II Symposium sur la transnationalisation de la terminologie scientifique et technique, Varsovie (Pologne), du 20 au 22 octobre 1989. Sous le thème *La terminologie internationale rapproche les nations*, ce symposium ainsi qu'une Conférence pour la signature de la convention sur l'échange international des néologismes scientifiques et techniques sont organisés par l'OIUNT (Organisation internationale d'unification des néologismes terminologiques) et par la BMTI (Banque mondiale des termes internationaux). Les principaux sujets traités seront : 1) la terminologie et les activités de l'Onu et de l'Unesco; 2) la création d'un réseau notionnel universel; 3) le réseau des notions dans les langues nationales et internationales; 4) la définition des termes spécialisés à l'échelle internationale; 5) l'enregistrement des néologismes à l'échelle nationale, régionale et mondiale; 6) la terminologie en cours d'études, en cours de recherches scientifiques et dans la traduction; 7) la terminologie

internationale dans le processus de communication et le progrès de la civilisation; 8) l'ISO/TC37 - Infoterm, et le problème de la transnationalisation des terminologies; 9) les banques terminologiques et leur coopération dans le monde d'aujourd'hui et de demain.

International Conference on Computer Processing of Chinese and Oriental Languages, Pékin (Chine), du 8 au 11 novembre 1989. Ce colloque est organisé par la Chinese Language Computer Society et la Chinese Information Processing Society. Adresse : Dr Bai Jianwei, Hunan Association for Science and Technology, 1 Dong Feng Road, Changsha, Hunan, China.

9th World Congress on Applied Linguistics, Cassandra-Halkidiki (Grèce), du 15 au 21 avril 1990. Le thème de ce colloque : *Applied Linguistics, International Understanding and Peace Education*. Adresse : Professor Stathis, Efsthathiadis, PO Box 652, Aristote University, GR-540 06 Thessaloniki.

5th International Conference on the History of Linguistics, Galway (Irlande), du 1er au 6 septembre 1990. Adresse : Dr Anders Ahlqvist, 5. ICHOLS Organizer, University College, Galway, Ireland, tél. : + 353 91.

S

Séminaire méthodologique du Rint

La situation linguistique des États membres du Rint et les problèmes d'aménagement linguistique qu'ils ont à résoudre sont très différents. Il est donc tout à fait naturel que les pratiques terminologiques préconisées par chacun s'inscrivent dans des traditions distinctes. Cependant, la perspective de travaux terminologiques menés en commun rend nécessaire l'harmonisation des méthodes.

Lors de sa deuxième réunion, le Comité d'orientation du Rint a décidé d'inscrire à son programme d'action un séminaire méthodologique sur la terminologie. Ce séminaire, dont la première partie se tiendra à l'occasion de la prochaine réunion du Rint, vise deux grands objectifs.

Dans un premier temps, il s'agira de décrire les différentes pratiques de la terminologie, de façon à mettre en relief les points communs et les points divergents. Dans un second temps, il faudra tenter de dégager un consensus méthodologique et de formuler des principes directeurs du travail terminologique applicables aux travaux menés au sein du Réseau.

Outre les représentants des modules actuels du Rint, le séminaire rassemblera des experts en provenance du Maghreb et de l'Afrique noire.

L'organisation et le suivi de cette manifestation ont été confiés à l'Office de la langue française. Toute demande de renseignements à ce sujet doit être adressée à cet organisme.

Louis-Jean Rousseau
700, boul. Saint-Cyrille Est
Québec (Québec) Canada.